

legal
CA1
EA10
93T28
EXF



CANADA

TREATY SERIES 1993/28 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION, TRANSPORT

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF VENEZUELA** for the Avoidance of Double Taxation Regarding Shipping and Air Transport

Caracas, June 26, 1990

In force July 13, 1993

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAY 12 1995
MAI

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

IMPÔTS, TRANSPORTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA** tendant à éviter la double imposition dans le domaine du transport maritime et aérien

Caracas, le 26 juin 1990

En vigueur le 13 juillet 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/28 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION, TRANSPORT

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF VENEZUELA for the Avoidance of Double Taxation Regarding Shipping and Air Transport

Caracas, June 26, 1990

In force July 13, 1993

IMPÔTS, TRANSPORTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA tendant à éviter la double imposition dans le domaine du transport maritime et aérien

Caracas, le 26 juin 1990

En vigueur le 13 juillet 1993

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1995

43272 200
b2670331
43272 196
b267029X

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION REGARDING
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

THE CONTRACTING PARTIES

DESIRING to conclude an agreement for the avoidance of double taxation in respect of the operation of ships and aircraft in international traffic;

HAVING EXAMINED and verified the reciprocity of legal treatment concerning the taxation of such operations;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. Canada shall exempt Venezuelan enterprises from all taxes on capital relating to, and on income derived from, the operation of ships or aircraft in international traffic.
 2. The Republic of Venezuela shall exempt Canadian enterprises from all taxes on capital relating to, and on income derived from, the operation of ships or aircraft in international traffic.
 3. The exemptions provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to income derived from, or capital relating to, the participation of Canadian or Venezuelan enterprises in pools, joint businesses or international operating agencies.
 4. In no case shall paragraphs 1, 2 and 3 apply to income not directly derived from or relating to the operation of ships or aircraft in international traffic.
- AS

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU VENEZUELA
TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION DANS LE DOMAINE
DU TRANSPORT MARITIME ET AERIEN

Les Parties Contractantes désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition à l'égard de l'exploitation de navires et d'aéronefs à des fins de trafic international; ayant examiné et vérifié la réciprocité du traitement juridique concernant l'imposition de ces activités; ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Le Canada exemptera les entreprises du Venezuela de tout impôt sur les capitaux relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international ainsi que sur le revenu tiré de ces activités.
2. La République du Venezuela exemptera les entreprises canadiennes de tout impôt sur les capitaux relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international et sur tout revenu tiré de ces activités.
3. Les exemptions prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus visent aussi les revenus tirés de la participation d'entreprises canadiennes ou vénézuéliennes à des accords de pool, des entreprises communes ou à des agences exploitantes internationales, et les capitaux en cause.
4. Les paragraphes 1, 2 et 3 ne doivent s'appliquer en aucun cas à des revenus qui ne découlent pas directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international ou n'y sont pas directement liés.

Xus

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- (A) The expression "Venezuelan enterprises" means enterprises of:
- 1) the Government of Venezuela,
 - 2) individuals, other than nationals of Canada, resident in Venezuela for the purposes of taxes imposed by the Government of Venezuela and not resident in Canada, or
 - 3) corporations, groups of persons or other entities organized under the laws of Venezuela and resident in Venezuela for the purposes of taxes imposed by the Government of Venezuela.
- (B) The expression "Canadian enterprises" means enterprises of:
- 1) The Government of Canada,
 - 2) individuals, other than nationals of Venezuela, resident in Canada for the purposes of taxes imposed by the Government of Canada and not resident in Venezuela, or
 - 3) corporations, groups of persons or other entities organized under the laws of Canada, and resident in Canada for the purposes of taxes imposed by the Government of Canada.
- (C) The term "income" includes:
- 1) profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

ALS

ARTICLE II

Au sens du présent Accord:

a) L'expression "entreprises vénézuéliennes" désigne des entreprises:

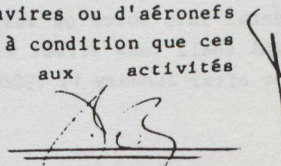
1. du Gouvernement du Venezuela,
2. de particuliers, autres que des ressortissants du Canada, qui résident au Venezuela aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Venezuela et non au Canada, ou
3. de sociétés, groupes de personnes ou autres entités constitués conformément à la législation du Venezuela qui, aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Venezuela, résident au Venezuela.

b) L'expression "entreprises canadiennes" désigne des entreprises:

1. du Gouvernement du Canada,
2. de particuliers, autres que des ressortissants du Venezuela, qui résident au Canada aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Canada et non au Venezuela, ou
3. de sociétés, groupes de personnes ou autres entités constitués en vertu de la législation du Canada qui, aux fins des impôts prélevés par le Gouvernement du Canada, résident au Canada.

c) Le terme "revenu" comprend:

1. les profits, profits nets, recettes brutes et revenus tirés directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international, et
2. les intérêts sur les sommes d'argent tirées directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international à condition que ces intérêts soient accessoires aux activités



- 2) interest on sums generated directly from the . operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation and the other income from such operation is exempt from tax by one of the Contracting Parties by virtue of this Agreement.
- (D) The term "operation of ships or aircraft in international traffic" includes, but is not limited to:
- 1) the charter or rental of ships or aircraft,
 - 2) the rental of containers and related equipment, and
 - 3) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment, provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.
- (E) The term "taxes" includes all levies based on income and capital imposed by the Republic of Venezuela or Canada, as the case may be. It does not include municipal taxes in Venezuela. However, should Venezuela grant a reduction or exemption from its municipal taxes to a third state, such reduction or exemption shall automatically be applied to Canadian enterprises.
- (F) Any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, be given the meaning by each Contracting Party which it has for the purposes of the laws of the Contracting Party relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall take effect with respect to taxation years commencing on or after January 1, 1988.

AS

d'exploitation et que les autres revenus tirés de ces activités d'exploitation soient exempts d'impôts par l'une des Parties contractantes en vertu du présent Accord.

d) L'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs à des fins de trafic international" comprend, sans y être restreint:

1. l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,
2. la location de conteneurs et d'équipement connexe, et
3. l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipement connexe, à condition que l'affrètement, la location ou l'aliénation soit accessoire à l'exploitation de navires ou aéronefs à des fins de trafic international.

e) Le terme "impôt" comprend toutes les taxes que la République du Venezuela ou le Canada, selon le cas, prélève sur le revenu et les capitaux. Il ne comprend pas, au Venezuela, les taxes municipales. Toutefois, advenant que le Venezuela accorde à un pays tiers une réduction ou une exemption de ses taxes municipales, cette réduction ou exemption sera automatiquement étendue aux entreprises canadiennes.

f) A moins que le contexte n'exige une interprétation différente, chacune des Parties contractantes donnera à tout terme qui n'est pas autrement défini le sens qui lui est attribué par la législation de cette Partie contractante régissant les impôts qui font l'objet du présent Accord.

ARTICLE III

Chacune des Parties contractes préviendra l'autre par les voies diplomatiques lorsqu'elle aura satisfait aux exigences constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date du dernier de ces avis et prendra effet à l'égard des années fiscales qui commencent le ou après le 1er janvier 1988.

X 3

ARTICLE IV

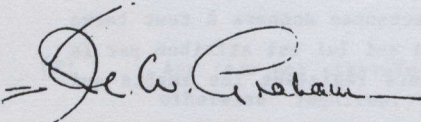
This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, either Contracting Party may, on or before June 30 of any calendar year after the year 1990, give notice of termination of the Agreement to the other Contracting Party. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

ARTICLE V

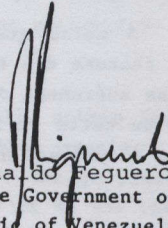
Both Parties agree to negotiate through diplomatic channels to solve any dispute arising from the interpretation or the application of the Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Caracas, this twenty-sixth day of June, nineteen hundred and ninety, in the English, French and Spanish languages, each being equally authentic.



John W. Graham
For the Government of Canada



Reinaldo Fegueredo Planchart
For the Government of the
Republic of Venezuela

ARTICLE IV

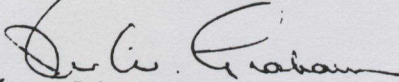
Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période indéfinie. Chacune des Parties contractantes pourra cependant, le ou avant le 30 juin de toute année civile postérieure à 1990, donner un avis de résiliation de l'Accord à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le premier jour de janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

ARTICLE V

Les deux Parties contractantes conviennent de négocier le règlement des différents reliés à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, par le biais de la voie diplomatique.

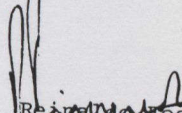
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Caracas, le vingtsixième jour de juin, mil neuf cent quatre-vingt-dix, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.



John W. Graham

Pour le Gouvernement du Canada



Regino Rodríguez Planchart
Pour le Gouvernement de la
République du Venezuela

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093202 1

© Minister of Supply and Services Canada
1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group - Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/28
ISBN 0-660-59815-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada
1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada - Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/28
ISBN 0-660-59815-9

LEGAL

CA1 EA10 93T28 EXF

Canada

Taxation, transport : agreement
between the Government of Canada
and the Government of the Republic
of Venezuela for the avo
43272196

